# TRAN870

## Introduction to Translation and Interpreting

S2 Day 2018

*Dept of Linguistics*

# Contents

**Disclaimer**

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

# General Information

Unit convenor and teaching staff
Unit convenor
Helen Slatyer
helen.slatyer@mq.edu.au
Contact via iLearn
12 SW 505
By appointment

Administration
Alice Wu
translate@mq.edu.au
Contact via Email

Credit points
4

Prerequisites
Admission to MTransInter or MTransInterMIntRel or MTransInterMAppLingTESOL or MAdvTransInterStud and GradDipTransInter or GradCertCommInter

Corequisites

Co-badged status

Unit description
This unit introduces students to the disciplines of translation and interpreting. The unit provides an overview of the chronological evolution of theories and their application to translation and interpreting practice. Theories relevant to translation practice including linguistic theories such as equivalence theory and translation shifts as well as functionalist theories will be discussed. The overview of interpreting theory starts with a survey of the early cognitive theories of interpreting and their relevance to interpreting practice in the simultaneous and consecutive modes. An introduction to the sociolinguist approach to interpreting provides students with an understanding of the interactional management of dialogue interpreting.

## Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

# Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

> Demonstrate an understanding of the nature and role of theory
>
> Demonstrate familiarity with a range of theories relevant to translation and interpreting.
>
> Reflect on the relevance of translation and interpreting theories.
>
> Apply theoretical knowledge to translation and interpreting tasks.
>
> Communicate theoretical concepts orally and in writing to a variety of audiences.

# General Assessment Information

## Assignment submission

Details of the assignments are provided in iLearn. All assignments are to be submitted using the Turnitin tool in iLearn.

## How to apply for a late submission of an assignment

All requests for special consideration, including extensions, must be submitted via https://ask.mq.edu.au/ and provide suitable supporting documentation. Contact your unit convenor first for advice, especially in the case of an emergency or if you are unsure about the extension policy.

**Late Assignment Submission**

- Late submissions without an extension will receive a penalty of 5% of the total mark available for the assignment per day

- Late submission of an assignment without an extension will not be permitted after marks have been released to the rest of the class.

- Extensions will only be given in special circumstances, and can be requested by completing the Special Consideration request at ask.mq.edu.au and providing the requisite supporting documentation. For more information on Special Consideration, see the university website https://students.mq.edu.au/study/my-study-program/special-consideration

- Assignments submitted after the deadline, regardless of the reason, will be marked and returned at a date determined by the unit convenor.

- Extensions cannot continue beyond the start of the following semester except under exceptional circumstances, and students should be aware that long extensions may impact graduation dates.

# Assessment Tasks

| Name | Weighting | Hurdle | Due |
|------|-----------|--------|-----|
| Problem-solving task | 50% | No | Week 7 |
| Reflective essay | 50% | No | Week 13 |

## Problem-solving task

Due: **Week 7**
Weighting: **50%**

Students are required to apply one or more of the translation theories introduced in Weeks 1 - 6 to a translation project and reflect on the choices made in the translation task in the light of the theory or theories.

On successful completion you will be able to:

• Demonstrate an understanding of the nature and role of theory
• Demonstrate familiarity with a range of theories relevant to translation and interpreting.
• Reflect on the relevance of translation and interpreting theories.
• Apply theoretical knowledge to translation and interpreting tasks.
• Communicate theoretical concepts orally and in writing to a variety of audiences.

## Reflective essay

Due: **Week 13**
Weighting: **50%**

In this reflective essay, students are required to explore a problem in their interpreting practice (e.g. from TRAN821) and discuss the problem in the light of the interpreting theories studied in Weeks 8 - 13. The theories will form the basis of a strategic plan for resolving the practical problems.

On successful completion you will be able to:

• Demonstrate an understanding of the nature and role of theory
• Demonstrate familiarity with a range of theories relevant to translation and interpreting.
• Reflect on the relevance of translation and interpreting theories.
• Apply theoretical knowledge to translation and interpreting tasks.
• Communicate theoretical concepts orally and in writing to a variety of audiences.

# Delivery and Resources

TRAN870 is delivered through 13 x 2 hour lectures and 12 x 1 hour tutorials. Chapters from the

textbooks and additional readings are required each week. The two textbooks for this unit are: Munday, J. 2016. *Introducing translation studies: theories and applications.* 4th Edition. London and New York: Rouledge. Pochhacker, F. 2016. *Introducing interpreting studies.* 2nd edition. Oxon: Routledge.

# Unit Schedule

| Week | Lecture topic | Tutorial topic |
|---|---|---|
| Week 1 | Introduction to translation and interpreting | Academic writing, critical reading. Studying in the T & I program |
| 2 | Translation equivalence, translation product | Lecture content review (Equivalence, translation product). Assignment 1 workshop |
| 3 | Functional theories of translation 1: Skopos | Lecture content review (Skopos) |
| 4 | Functional theories of translation 2: Nord | Lecture content review (Nord) |
| 5 | Introduction to text analysis | Application of text analysis in translation |
| 6 | Discourse analysis in translation and interpreting studies: the SFL model | Applications of discourse analysis |
| 7 | Technology in translation | Lecture review and application |
| 8 | Introduction to interpreting. Definitions, types and modes | Lecture content review. Assignment 2 overview |
| 9 | Approaches to the study of interpreting | Lecture content review (paradigms) |
| 10 | Processing models in interpreting 1 | Lecture content review and application. Assignment 2 workshop |
| 11 | Processing models in interpreting 2 | Lecture content review (interpreting variables) |
| 12 | Dialogue interpreting as mediated communication | Lecture content review and applications |
| 13 | Interpreter roles. Review and conclusion | Lecture content review (roles). Assignment 2 workshop |

# Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central (https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- Academic Appeals Policy
- Academic Integrity Policy
- Academic Progression Policy
- Assessment Policy
- Fitness to Practice Procedure
- Grade Appeal Policy

- Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public
- Special Consideration Policy *(**Note:** The Special Consideration Policy is effective from 4 December 2017 and replaces the Disruption to Studies Policy.)*

Undergraduate students seeking more policy resources can visit the Student Policy Gateway (https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

If you would like to see all the policies relevant to Learning and Teaching visit Policy Central (https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central).

## Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/study/getting-started/student-conduct

## Results

Results shown in *iLearn*, or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au.

# Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

## Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- Workshops
- StudyWise
- Academic Integrity Module for Students
- Ask a Learning Adviser

# Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the Disability Service who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

# Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

# IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/

offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use of IT Resources Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

# Graduate Capabilities

## PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

### Learning outcomes

- Demonstrate an understanding of the nature and role of theory
- Reflect on the relevance of translation and interpreting theories.
- Apply theoretical knowledge to translation and interpreting tasks.
- Communicate theoretical concepts orally and in writing to a variety of audiences.

### Assessment tasks

- Problem-solving task
- Reflective essay

## PG - Discipline Knowledge and Skills

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

### Learning outcomes

- Demonstrate an understanding of the nature and role of theory
- Demonstrate familiarity with a range of theories relevant to translation and interpreting.
- Apply theoretical knowledge to translation and interpreting tasks.
- Communicate theoretical concepts orally and in writing to a variety of audiences.

### Assessment tasks

- Problem-solving task
- Reflective essay

# PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

## Learning outcomes

- Demonstrate an understanding of the nature and role of theory
- Reflect on the relevance of translation and interpreting theories.
- Apply theoretical knowledge to translation and interpreting tasks.

## Assessment tasks

- Problem-solving task
- Reflective essay

# PG - Research and Problem Solving Capability

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

## Learning outcomes

- Demonstrate an understanding of the nature and role of theory
- Reflect on the relevance of translation and interpreting theories.
- Apply theoretical knowledge to translation and interpreting tasks.

## Assessment tasks

- Problem-solving task
- Reflective essay

# PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

## Learning outcome

- Communicate theoretical concepts orally and in writing to a variety of audiences.

## Assessment tasks

- Problem-solving task
- Reflective essay

# PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

## Learning outcome

- Apply theoretical knowledge to translation and interpreting tasks.

## Assessment tasks

- Problem-solving task
- Reflective essay